

Lebenslauf

Persönliche Daten

Name: Martin Zimmermann
Geburtsdatum: 15. September 1970
Geburtsort: Ariranha – S.P. – Brasilien
Staatsangehörigkeit: brasilianisch/deutsch
Anschrift: Am Heiligenhaus 1
69126 Heidelberg
Telefon und Fax: +49 – 06221 / 300 386
Mobil: +49 – 0179 / 691 5499
E-mail: info@e-idiomias.de
Familienstand: ledig



Schulbildung

1977-1984 Grundschole E.E.P.S.G. Gabriel Hernandez, Ariranha, Brasilien
1985-1987 Gymnasium E.E.P.S.G. Gabriel Hernandez, Ariranha, Brasilien
1987 Abschluss: brasilianisches Abitur
1988 Fachschule E.T.E.S.G. Elias Nechasr, Catanduva, Brasilien

Studium

1989-1992 Universidade do Sagrado Coração, Bauru, Brasilien
Studiengang: Übersetzer
Hauptfächer: Portugiesisch und Englisch
Studienabschluss: Diplom-Übersetzer

WS 1990 Universität des Saarlandes, Saarbrücken
Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen: Gaststudent

1992-1999 Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Hauptfächer: Portugiesisch und Englisch
Nebenfach: Rechtswissenschaften

SS 1999 Studienabschluss: Diplom-Dolmetscher

2003-2004 Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Hauptfach: Portugiesisch
Nebenfach: Rechtswissenschaften

SS 2004 Studienabschluss: Akademisch geprüfter Übersetzer

Praktikum

Aug. 1991 – Jun. 1992 Pflichtpraktikum im Rahmen des Übersetzerstudiums an der Universidade do Sagrado Coração, Bauru, Brasilien
Übersetzung verschiedener Texte aus dem Englischen ins Portugiesische aus den Bereichen Medizin, Psychologie, Biologie, Ernährungswissenschaften, Technik

Auslandsaufenthalt

Sep. 1994 Aufenthalt in England
Sprachkurs bei der Bath English Language School

Zusatzqualifikation

Dez. 1988	First Certificate in English, University of Cambridge
Feb. – Jun. 1991	Course on American Literature, Bauru, Brasilien
Jun. 1991	Zentrale Mittelstufeprüfung, Goethe-Institut
Dez. 1991	Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge
2005	Öffentliche Bestellung und Beidigung als Urkundenübersetzer und Verhandlungsdolmetscher der portugiesischen Sprache

Berufserfahrung

Nov. – Dez. 1995	Übersetzer bei SAP AG, Walldorf. Online-Übersetzung aus dem Deutschen ins Portugiesische des Programms SAP R/2 im Bereich Anlagenbuchhaltung
1996 – 1997	Übersetzung von Arbeitsverträgen und Gerichtsvorlagen für ein Bauunternehmen Brasiliens im Rahmen der freien Mitarbeit bei einem Übersetzungsbüro (Deutsch ↔ Portugiesisch)
1996 – 1999	Übersetzer und Dolmetscher beim Übersetzungsbüro HCP, Heidelberg. Online-Übersetzung aus dem Deutschen ins Portugiesische des Programms SAP R/3 im Bereich Anlagenbuchhaltung, Kostenrechnung, Projektssystem, Basis, Controlling; Übersetzung von Schulungsmaterial SAP; Übersetzung verschiedener Fachtexte (Deutsch ↔ Portugiesisch, Englisch ↔ Portugiesisch, Deutsch ↔ Englisch)
SS 2007	Lehrbeauftragter am Seminar für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg Fach: Simultan- und Konsekutivdolmetschen aus dem Deutschen ins brasilianische Portugiesisch
seit 1992	Mehrjährige Berufserfahrung in den verschiedensten Bereichen als freiberuflicher selbständiger Übersetzer und Dolmetscher

Arbeitssprachen	Portugiesisch: Muttersprache Deutsch: 1. Arbeitssprache Englisch: 2. Arbeitssprache Französisch: 3. Arbeitssprache Spanisch: gute Kenntnisse
------------------------	--

Fachgebiete	EDV, VWL, BWL, IT, KFZ, Technik, Recht, Politik, Finanzwesen, Börsenwesen, Umwelt, Tourismus, Marketing, Vertragswesen, Bankwesen, Geisteswissenschaften, e-commerce, allgemeinsprachliche Texte
--------------------	--

Heidelberg, den 22. August 2009



Martin Zimmermann
Dipl.-Dolmetscher / Dipl.-Übersetzer